

Тоді... в цей день
 від барв і пахощів і від пісень
 яснів весь світ...

І олеандрів рожевий цвіт
 на побережжі вкрив гострий кремінь...
 Зашедестіло галуззя лоз...
 На хрусталевій Йордану тоні
 у сніжно-тканім білім хитоні —
 явився людові — Христос !

— — — — —
 Могутній гомін веться довкола:
 — Живим Ти словом і світом Ти!
 Огнем на чин — нас охресті!

— — — — —
 Святий Йордане, о наш Йордане,
 живих нам струй з джерел добудь !
 Змий наші рани
 і очисти нас від наших вин
 і покріпи нас на дальшу путь...
 О водо, водо, із джерела,
 Ти освяти нас на жертву чин !
 Дай пити нам життя !...



Віктор Ракочий¹⁾

Музा.

(Гумореска).

Одного разу я вертався зі села додому спішним поїздом. Спека й рівне колихання вагону навіяли на мене сонливість. Сидів я тільки один у купе, зняв блузу та черевики й положився вигідно на лавці. Деякий час бачив ще свої жовтяві шкарпетки, але пізніше все розвіялося перед очима й я заснув спокійно.

Раптом поїзд став — я пробудився. На коридорі розлігся якийсь жіночий голос. Швидко накинув я на себе верхній одяг, але черевиків не встиг уже вдягти. Миттю жбурнув їх під лавку, коліна обкутав у подорожнє пальто, одним поглядом упевнився, що досягає воно до самої підлоги й зовсім добре закриває ноги,

¹⁾ Угорський письменник-гуморист.

зодягнені тільки в шкарпетки. У найближчій хвилині мав я нагоду переконатися, що оші засоби обережності були дуже потрібні, бо пані, яка справді ввійшла до моого купе, була молода й гарна. Я завважив, що й вона цікаво приглядається мені, та на жаль не міг знати, що думає про мене.

Сіла. Поїзд помчав. Мое становище було дурне й безвідхідне. Мав я намір вийняти книжку з чемодана та ба, коли би встав з місця, відразу зрадився б, що на ногах не маю черевиків, а відкрити цього перед тією жінкою не хотів я за ніякі скарби світу. Такий уже дивовижний Божий твір оця людина.

Нудьгував я, наче вязень. Придивлятися жінці — не лічить. Дивитися крізь вікно — не було на віщо. Читати — не було що. На щастя вгледів розподіл залізничої їзди, що лежав біля мене на лавці. Машинально простяг я за ним долоню й почав студіювати, що пасажирський поїзд ч. 7 приїжджає до Курд—Чибак у четвертій годині й шість хвилин, а вже в п'ятій годині чотирнадцять хвилин покидає Корасо — Серчег, тощо. Таке читання годі вважати за інтересне й тому раз-у-раз мої погляди зверталися крадькома на сусідку.

Раптом — і вона глянула на мене, а слідком за цим промовила:

— Перепрошую дуже, може б ви були такі ввічливі й подивилися, коли приїдемо до Медзе—Гур?

Знайшов, чого бажала:

— В десятій, хвилин двадцять п'ять.

— Дякую, — а довго будемо там стояти?

— Цього в розподілі не зазначили. Тому думаю, що постій не буде тривати довше ніж одну хвилину.

— Шкода! Там має всісти моя сестра...

— Хвилина на це зовсім вистане.

— Так, але я не матиму нагоди до балачки з членами рідні, що будуть її супроводити.

— Гм... А можна дізнатися, скільки їх прийде?

— Шістьох.

— О, коли так, то й пів години на це не вистане.

Пані засміялася весело.

— Щоб я хоч змогла їх поцілувати!

— Цілуйте спокійно. Обіцюю, що коли б поїзд поїхав без вас, потягну алярмовий сигнал.

Моя сусідка розсміялася знову, пізніше подивилася на мене уважно й спитала ввічливо:

— Видається мені, що я вас уже десь, колись бачила... Тільки ваше обличчя було тоді якесь тугіше, мов би без життя. Де я могла вас бачити?

— О, прошу, не морочте собі голови над такою дурницею. Скажу вам, де ви могли мене бачити. Мабуть на світлинах в ілюстрованих журналах.

— Справді, пригадую собі, знаю вас із світлин. Здається, що часто дають їх у часописах.

— Досить часто.

— Це ви працюєте в суспільній ділянці?

— Частинно. Я є письменником.

— Письменником? Інтересне! Різьбаря, маляря, музику, автора — вже знаю, письменника досі ще ні одного.

Тут спітала, як називаюсь. Представився по прийнятим звичаям. Згодом стала безцеремонно допитуватися, як це можливе, що я іноді пишу так весело, мов би хотів у всіх викликати голосний сміх, а знову іншим разом плоджу таким глибоким сумом пройняті оповідання?

Я стряс плечима й призналася широко, що не вважаю себе за покликаного до виголошування на цю тему психольогічного докладу.

— Однаке скажіть мені, в який спосіб пишуть новелю, драму або повість?

— Людина кладе перед собою декілька аркушів чистого паперу, мачає перо в чорнилі й починає писати. Іноді пиše віршом, іноді прозою, часом фейлетон, часом драму.

— Знаю, ви жартуєте. Проте бажала б знати, чи ви, письменники, теж улаштовуєте собі такі гарні робітні, як малярі? З килимами, статуями й картинами?

— Хто має потрібні на це гроші, той улаштовує собі, чому б ні. Моя робітня прикрашена переважно ріжними памятками з по-дорожі, збросю, малюнками, — але передусім і головно вінками й стрічками.

— З цим усім — що можна горіти пристрастю до малювання або до ліплення з глини — це розумію, але що можна мати замилування до писання — ні, цього ніяким робом не можу собі уявити.

— Найбільшою, яку лише можна мати, пристрастю палає до свого мистецтва письменник з покликанням і талантом та ще такий, що думає поважно й відчуває глибоко. Спробуйте собі уявити, до яких височин може піднестися письменник, коли заво-

ходіє ним божественна гарячка творчості. Я в таких хвилинах маю почування, мов би з безсмертної душі Творця викрав творчу іскру й сам створював нові світи з безліччю явищ. А якою ми орудуємо безконечністю в відношенні до обмеженої царини мальрів або різьбарів! Різьбареві опирається мармур, а мальр у кожному образі може змалювати тільки одну сцену, а я маю владу порушувати сотнями людей та їхні діла, їхні прикмети, їхні вдачі можу вязати в драматичні форми в безконечних відмінах і переносити їх морем та землею з місця на місце. Можу вивести початок, верховий пункт напруги, далі саму розвязку або вислід усього — пластичного, з усею пишнотою барв і тіней, міняючи довільно перо або на пензель або на долото. Повірте мені, письменник, обдарований талантом, має одиноке на світі, гідне заздрості становище. Дає життя тисячам постатей: одних обдаровує щастям — тішимися з ними, із смішливих хиб інших сміємось весело, сумна доля ще інших — не один раз витискає слози з очей. Постаті ті, що ми їх покликали до життя, обходять у книжці весь світ, усюди сприймані як милі знайомі, оповідають своїм читачам про тих, що їм завдячують існування, та разом з ними й ми закрадаємося до сердець широкого загалу. Знаю, що порівняльно з іншими я є тільки челядником...

Моя товаришка слухала в глибокій задумі.

— Так: те, що ви говорите, є дуже інтересне, але про письменницьку техніку не згадали ви ні словечка. Про мальрів наприклад знаю, що найперше вуглям обрисовують собі тему, пізніше шукають відповідних моделів і починають підмальовувати...

— Зате ми широко розплющеними очима дивимося, студіюємо світ і людей, не пропускаємо ніякої знаменної прикмети, а тримаємо долоню на живчику життя, що постачає нам більше тем, ніж їх людина зможе обробити. Я іноді роблю навіть записи: зазначую для пам'яті в записнику, що його завжди маю при собі, дрібні події, ріжні задуми, прізвища, постаті, думки.

— В кожному випадку хотіла би я колись заглянути, сама незаважана, до робітні якогось письменника й бути свідком народження та ступневого розвитку новелі або фейлетону від початку до самого кінця.

Узяла до руки віяло.

— Сьогодні жахлива спека. Але щойно в цій хвилині заважила, що ви маєте ноги окутані в пальто. Чи вам не занадто гаряче?

(Який чорт наніс жіночу цікавість! Відчував, що паленію).

— Маю до цього важливу причину.

(Що я їй маю сказати?)

— А саме яку?

Спала мені на думку дивовижна вигадка.

— Не злякайтесь, пані. Не маю правої ноги; та, що її ношу, є приправлена.

Сусідка поблідла.

— Чи це можливе? Ох, таке нещастя! Нічого не чула про це.

(Волів, щоб уважала мене за каліку, ніж мав би лишитися в її памяті сміховищем).

— Нічого дивного, що ви про це не чули; таких речей не розголошують по всіх усюдах. Коли прийде на світ теля з п'ятьма носами — про це зараз пишуть часописи, але коли який з письменників ходить з одною ногою — не має чим похвалитися.

— І де ж ви втратили ногу?

— Під час боснійської ворохобні.

— У якійсь сутичці?

— Hi, в спосіб далеко ріжноманітний.

(Відчував, що в мені пробуджується нахил до компонування, що його ніколи не вмів перемогти).

— Може розкажете дещо про цю подію.

— Я був капралем у полку Айрольді. Однієї ночі відводили ми в п'ять людей вози з поживою. Напали на нас розбішаки арнавти й здавили мені трьох жовнірів — ми також убили кількох ворогів, але в висліді попав я разом з одним піхотинцем у полон. На наше щастя мали ми до діла не з якимнебудь безтямними катюгами, які для самої розкоші купаються в крові, але зі спеціями, що серіозно розуміють своє звання, з купцями, що торгуєть людьми...

— I продали вас, наче раба, якомусь баші в Малій Азії.

— Hi, прошу. Це перестаріла метода, сьогодні вже зовсім вийшла з моди. Наші розбішаки, як учні новітньої, вищої бандитської македонської школи, були людьми добрих манір і йшли за новими напрямками. Уважайте тільки добре, що вони продумали. Передусім віддалилися на галевину перед гір і тут зібрали воєнну нараду, що діяти з бранцями. З того, що відразу не звали на голів, миттю я пізнав, що задумують з нашими особами підійняти якесь поважніше підприємство, бо звичайні розбійники були би без питання почетвертували на кусні свою добич. Я не міг поправді зрозуміти, про що між собою балакали, завважив

тільки, що на їхніх обличчях відбилося глибоке розчарування, бо не впав їм у руки визначніший старшина. Кількох із них виявляло жестами виразну охоту повісити нас на першій з краю гильці. Сказав я тоді до того піхотинця, що звязаний як і я лежав біля мене.

— Слухай, Мішка, говориш ти сербською мовою?

— Походжу з Замбору.

— Скажи їм, що хоч я є тільки капралем, але зате з заможної панської сім'ї, що служу в війську як доброволець та що тому можуть мене вимінити за когонебудь із своїх, які попали в наш полон, або дістануть за мене більші гроші. Коли спитають скільки, то скажи їм: сто дукатів.

Мішка вірно переклав їм мої слова. Харцизи вислухали його з увагою, опісля приказали мені описати те, що скочився зі мною, нашому полковникові, але ціну подали десять тисяч ринських.

Добре — подумав я собі — нічого не шкодить. Можна подати більшу ціну, та пізніше дещо відторгувати від неї.

Листар відійшов з моїм письмом, а ми відступили ще глибше в ліс до села, що лежало в долині між горами.

Післанець вернувся по двох днях. Приніс лист від полковника німецькою й сербською мовою. Полковник писав, щоб опришки пождали до десятка днів, а за той час старшини зберуть між собою потрібні на мій викуп гроші.

— Так, маємо чекати, аж нас розібнуть на гамуз — замінрив злісно провідник ватаги. У таку гру немає глазду бавитися. Дзеро, а не чайвся хтонебудь слідком за тобою?

— Ще й як — відповів післанець. — Шість годин воліклися за мною шпигуни цього падлюки Івана Мосича, аж з великою бідою вдалося мені попутнати сліди.

— Коли так — то інакше почнемо балакати. Покличте сюди фельчера.

Привели із села якогось вигнаного лікаря, харциза, що віддав своє знання на прислуги розбишацької ватаги. Він полагоджував звичайно цього роду фахові операції...

Сусідка, що я її це розказував, поблідла, наче полотно.

— Перестаньте! Це жахливе... І втяли вони ногу?

— Чудово, бездоганно. У будапештенській клініці не могли би зробити цього краще. Шибеник заздалегідь упевняв мене, що не маю чого боятися, бо він замолоду вчився в Парижі й має шалену практику. Обійшлося навіть без стягання шкарпеток

і штанів. Відійняту ногу, дбайливо запаковану одержав найближчого дня мій подковник разом з повідомленням, що за два дні дістане другу мою ногу, опісля праву руку, пізніше ліву та на кінець голову, коли миттю не пришло двіста дукатів. Я додав дописку й благав на всі святощі, щоб вимагані гроші післав, бо хіба мій батько йому з вдячністю їх поверне...

Можемо собі уявити, які почування торгали мною в часі тих двох днів, коли лежав у поганій темній кімнаті й роздумував про євое майбутнє, я, щойно двадцятилітній дітваць, на все життя зроблений калікою.

— Бідна, нещаслива людина! — зідхала товаришка та в погляді її зверненому на мене відбивалося глибоке співчуття.

— Медзетур! — задзвенів у цій хвилині голос кондуктора.

Пані вискочила на перон, а я скористав із самоти та як найскоріше вдягнув черевики. За момент поїзд помчав далі, але моя гарна товаришка подорожі не з'явилася вже ані сама, ані зі сестрою. Мабуть припізнилася всісти. Я вийняв з чемодану інтересну книжку й поринув у читання та незабаром забув про останню подію. Але біля полудня, коли голод став мені дошкуювати, пішов я до ї дальнього вагону. Раптом — кого ж це бачу перед собою? Моя балакуча сусідка сидить при столику разом з другою, молодшою від себе жінкою.

Забув зовсім про казку, розказану на тему моєї ноги й увійшов швидко та сміло до буфету. Неждано побачив ці дві жінки й став, наче скамянілій, немов би мої ноги корінням приросли до землі. Вона подивилася не мене з-під густих брів, оглянула мене від ніг до голови, передусім звернула увагу на моє праве коліно.

— Або ви є власником найкраще під сонцем приправленої ноги, або теж... пожартували ви собі з мене в спосіб більше дотепний, ніж ченмий.

Моя опікунча зірка дозволила мені наново панувати над собою.

— Ні одне, ні друге, прошу пані. Коли дізнався, що ви хочете від початку до кінця бути свідком дії повставання новелі або фейлетону — дозволив я собі цю таку для мене приємну цікавість одним помахом заспокоїти.

Обличчя моєї принагідної знайомої розяснилося зовсім.

— Ale ж це прегарно. За вихідну точку стали вам ваші коліна проти спеки окутані в пальто.

— Так, це одне було правою, а все інше казка.

— Чудово, вдалося вам, зацікавили ви мене не на жарти своїм оповіданням.. Та однаке — ще не кінець моєї цікавості.

— Слухаю, в чому тут річ?

— А саме, аджеж не завсіди трапляється письменників така цікава жінка, що все пізнати хоче, що нудить його питаннями й таким чином спонукує його уяву до творчости.

— Якже ж ні? Навпаки!

— А хто ж це такий?

— Музя!

Переклав *Анж.*



Г. Костельник.

Іскри.

Світло.

Ключу золотий, мріє найфантастичніших казок, що всі скарби світу відчиняєш!

Чисте, святе світло — очі всесвіту й кожної комашки!

Без тебе ми були би наче в темній тюрмі під землею.

Вітай, божий после, що сполучуєш небесне й земське, одно з одним і все з усім.

І всьому відкриваєш обличчя, щоб його показати іншим.

Сотки, біліони разів згинаєшся за одну мить, вірно охоплюєш кожну істоту й несеш її образ по просторах — на всі сторони нараз.

І спішишся, ах, як спішишся, щоби всюди бути на час.

Тільки Бог може випередити тебе.

Наші предки й не знали, що ти летиш, не знали, що ти рухаєшся й дієш. Вони думали собі про тебе, як про Бога, що ти просто „є“ — і кінець. А ти летиш через безмірні простори всесвіту, від зорі до зорі, від одної „молочної дороги“ до другої... Розгортаєш перед нами божеську книгу всесвіту.

Один край всесвіту переносиш на другий край, хоч і не рухаєш їх з місця. Твій стиль — вищий.

Минуле й теперішнє сполучуєш — тепер приносиш до нас письмо про те, що діялося перед тисячами й міліонами років.

Міліон років безупинно летів ти до нас, ясний гостю із всесвіту!

Думки зраджують мене, коли думаю про твою дорогу.